



Оренбургский институт (филиал)
Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА)



Материалы
межвузовского круглого стола

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

28 июня, 2024



Оренбургский институт (филиал)
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Материалы
межвузовского круглого стола

**ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

28 июня, 2024

ОРЕНБУРГ

УДК 811.1
ББК 81
В 64

Цель круглого стола – предоставить участникам-экспертам равную возможность высказать и обосновать свою точку зрения на обсуждаемую проблему, и на этой основе либо сформулировать общее мнение, либо четко разграничить разные аспекты рассматриваемой проблемы и обозначить возможные позиции по конкретным вопросам в формате заданной тематики.

Организация самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку для специальных целей: Материалы межвузовского круглого стола, 28 июня 2024 года. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2024. – 58 с.

П 72

Отпечатано с авторских оригиналов

УДК 811.1
ББК 81

© Коллектив авторов, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Еремина Наталья Владимировна. Самостоятельная работа студентов с фономатериалом в условиях неязыкового бакалавриата</i>	4
<i>Жукова Елена Эльбрусевна. Курс «Введение в языкознание»: формы внеаудиторной работы студентов</i>	10
<i>Ильютюк Светлана Вячеславовна. Презентации как вид самостоятельной работы студентов</i>	18
<i>Моисеева Людмила Владимировна. О важной роли самостоятельной работы студентов при обучении латинской грамматике в неязыковом вузе</i>	26
<i>Насретдинова Римма Раифовна. Проблема самостоятельной работы студентов-юристов на занятиях иностранного языка в отечественной и зарубежной методике</i>	32
<i>Попов Евгений Борисович. Организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Иностранный язык» с учетом новых реалий, создаваемых цифровыми технологиями</i>	38
<i>Феоктистова Елена Михайловна. Обучение профессионально-ориентированной лексике студентов юридической направленности</i>	45
<i>Шехтман Элина Нахимовна. Изучение студентами вуза архаизмов в современном английском языке</i>	51

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ С ФОНОМАТЕРИАЛОМ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО БАКАЛАВРИАТА

ЕРЕМИНА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский государственный университет,
460000, г. Оренбург, пр-т Победы 13, тел.: 8 (3532) 55-56-28,
nataly-eremina@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы самостоятельной работы студентов с фономатериалом. Автор анализирует использование в учебном процессе технических средств согласно анализаторам, на которые они воздействуют.

Ключевые слова: иноязычная речевая деятельность, фономатериал, аудио-визуальные материалы, самостоятельная деятельность, фонупражнения, самоконтроль, самокоррекция.

Учебные материалы, основанные на применении технических средств, дают возможность при обучении иностранным языкам, и в первую очередь, устной речи обеспеченность на основе широкой реализации принципа наглядности ряд весьма ценных в методическом отношении характеристик учебного процесса в неязыковом вузе.

Здесь, прежде всего, имеется в виду рационализация учебного процесса на основе более рационального распределения видов работы и упражнений по месту их выполнения (т.е. в аудитории или самостоятельно с помощью соответствующих технических средств), интенсификация как аудиторных, так и самостоятельных занятий бакалавров (путем увеличения так называемого индивидуального времени говорения каждого студента, продление его контакта со звучащей иноязычной речью, мобилизация речевого внимания, памяти и т.д.), индивидуализация обучения, приближение процесса обучения говорению и особенно аудированию к условиям реального языкового общения (путем создания обстановки иноязычной среды, а в ряде случаев – имитации участия реальной коммуникации) и в связи с этим усиление интереса и обеспечение условий ближайшей мотивации иноязычной речевой деятельности студентов [1].

Все используемые в учебном процессе технические средства обычно подразделяются в зависимости от анализаторов на которые они воздействуют следующим образом:

- а) аудитивные;

- б) визуальные;
- в) аудиовизуальные.

Аудиовизуальные материалы возможно привлекать для обучения всем видам иноязычной речевой деятельности. Однако очевидно, что главной сферой применения аудиовизуальных материалов в вузах является обучение устной речи (говорению и особенно аудированию). При обучении устной речи аудиовизуальные материалы, основанные на применении технических средств, возможно привлекать на всех этапах работы над языковым материалом, т.е. при его объяснении, закреплении, когда происходит формирование необходимых устных навыков, в более свободных формах речевой деятельности (неподготовленной речи) и, наконец при контроле приобретенных навыков и умений аудирования и говорения. Однако роль этих материалов видоизменяется в зависимости от этапа учебного процесса.

Если тренировка языкового материала с целью образования необходимых устных автоматизмов является главной областью использования аудиотивных и в первую очередь оригинальных материалов, то при формировании речевых умений неподготовленной речи эти средства играют в основном вспомогательную роль. Они дают материал для речи, помогают снять трудности, связанные с содержательной стороной неподготовленной речи, т. е. с их помощью учащиеся получают интересную и, как правило, эмоционально-окрашенную информацию, в том числе и страноведческого характера, которая обеспечивает содержательную сторону их высказываний, а также задает темп речи [2].

При работе над каждой темой программы практического курса иностранного языка целесообразно использовать целый комплекс аудиовизуальных учебных материалов, которые предлагаются с помощью соответствующих технических средств, а в отдельных случаях – и без них (картинки, географические карты, раздаточный материал). Очевидно, что при этом следует обеспечить органическую связь всех этих материалов, как по изучаемой тематике, так и по активизируемым языковым явлениям с другими учебными материалами.

В условиях неязыкового вуза аудиовизуальные материалы должны найти широкое применение как в системе аудиторных занятий, проводимых под непосредственным руководством преподавателей, так и во время самостоятельных непосредственно не руководимых преподавателями занятий в специально оборудованных лингафонных аудиториях.

Исходя из двух основных критериев (наличия или отсутствия преподавателя и характера использованного образовательного материала), можно различать следующие типовые формы занятий с использованием звукозаписей:

а) групповые занятия под непосредственным руководством преподавателя в аудиториях;

б) самостоятельные (без непосредственного участия преподавателя занятия в лингафонном кабинете, во время которых студенты, как правило, работают индивидуально).

Рассмотрим подробнее роль самостоятельных, непосредственно не руководимых преподавателем занятий бакалавров с фономатериалами, которые при обучении устной речи оказываются исключительно важными. В условиях группового обучения и при отсутствии иностранного окружения без широкого использования фономатериалов не только в аудиторной, но и в самостоятельной работе студентов эффективность обучения говорению и особенно аудированию, без сомнения, оказывается намного меньшей. При самостоятельной работе студентов со специальными фоноупражнениями в записи возможно обеспечить достаточно большое количество употреблений каждым студентом языкового материала в варьируемых ситуациях, более рационально (с учетом психолингвистических закономерностей запоминания и забывания) распределить устные упражнения во время обучения, в ряде случаев сразу же сообщить обучающимся о правильности выполненного ими речевого действия, целенаправленно задавать и изменять темп их работы с целью приобретения необходимых речевых автоматизмов [3].

При самостоятельной устной тренировке с помощью фоноупражнений необходимо учитывать специфику восприятия звучащей речи, как правило без опоры на печатный текст. Названная проблема отличается значительной сложностью, так как в этом случае надо принимать целый ряд факторов, такие как образцовость произношения диктора, темпы его речи, длину воспринимаемых на слух отрезков речи, их структурные, лексические и другие языковые особенности и т.д. При составлении тренировочных фоноупражнений в говорении важно также учитывать объем слуховой оперативной памяти обучающихся. Это необходимо, чтобы определить величину каждого элемента подобного упражнения, который предлагается на слух для совершения необходимых операций. Эти операции обычно основаны на полном или частичном воспроизведении услышанных дикторских реплик, в частности их трансформации, разного рода подстановках, завершении реплик и т.п. При условии восприятия слов диктора только на слух, при отсутствии мимики и жестов говорящего облегчающих обычно понимание сказанного, существует реальная опасность того, что эти упражнения превратятся для многих студентов в непосильный тест для проверки их слуховой памяти [4].

На необходимость и важность успешной самостоятельной работы учащихся, особенно магистрантов, огромное влияние имеет наличие

специального инструмента, который должен включать в себя по мимо общих указаний о целевой установке, способе и порядке выполнения соответствующих упражнений, возможность ссылок на дополнительный справочный материал, также и методические указания по предупреждению возможных ошибок.

В устной инструкции должно быть не только объяснено, как выполняется упражнение, но и приведен конкретный образец его выполнения. Фоноинструкция, которая предваряет, а иногда и сопровождает фоноупражнения, должна отвечать определенным требованиям. Каждое сказанное слово должно быть обязательно к кому-нибудь обращено. Это особенно важно в упражнениях, которые студент выполняет один, без участия преподавателя, для того чтобы у него не исчезло чувства контакта с обучающим. В большинстве случаев в фоноинструкцию желательно включать небольшую объяснительную часть, в которой указаны основные правила употребления тренируемых языковых единиц. Это оказывается особенно необходимо, когда отдельные тренировочные фоноупражнения используются в последствии самостоятельной, в не аудиторной работе студентов магистратуры для искоренения тех типичных ошибок, которые появляются у них при употреблении ранее изученного, но недостаточно закрепленного языкового материала. Однако фоноинструкции должны быть краткими и предельно ясными, для чего необходимо максимально унифицировать формулировку самих заданий. В тренировочных фоноупражнениях со звуком ключом инструкция должна также помочь программировать основу общения студента с диктором. Подобное программирование необходимо в первую очередь для эффективного самоконтроля и самокоррекции студента, ибо одним из обязательных условий успешности самостоятельной устной тренировки учащихся с помощью технических средств и важным преимуществом этой тренировки является обеспечение обратной связи.

В тренировочных фоноупражнениях опасность ошибочных языковых вариантов и форм сведена до минимума благодаря наличию систематических сигналов обратной связи, имеющих форму звуковых ключей, и особенно важно, что эти сигналы могут поступать к студентам с минимальной временной отсрочкой [5].

Как следует из ряда психологических исследований, сокращение времени поступления сигналов обратной связи к обучающимся положительно сказывается на результатах обучения. Кроме того, подтверждение правильности и осознания результатов совершенных обучающимся действий вызывает у него чувство удовлетворения, а связи, сопровождающиеся удовлетворением, закрепляются.

Правда, использование звуковых ключей как средство обратной связи страдает существенными недостатками, так как здесь нет возможности

прямо сигнализировать каждому учащемуся о допустимой им ошибке, когда студенту предлагается путем сличения своего ответа с правильным вариантом звукового ключа самому выявить и исправить ошибку, то это требует от него уже определенного уровня сформированности навыков звукового контроля.

При выполнении тренировочных фоноупражнений нужно избегать простого дублирования информации, предлагаемой по зрительному и слуховому каналу. Не следует также превращать зрительный канал в основной, т.е. предлагать студентам в основном громко читать, вместо того чтобы говорить. Необходимо добиваться целесообразного сочетания некоторого количества вспомогательной зрительной информации основной информации, поступающей через слуховой канал. Такое сочетание имеет, например, место, когда студенту предлагается на первых этапах его самостоятельной речевой тренировки с помощью фоноупражнений графически наглядное изображение соответствующего грамматического материала, имеющее большей частью вид схемы или модели с выделением отдельных ее элементов.

Во время индивидуальной самостоятельной работы студенты должны выполнять на основе прослушивания звукозаписи также ряд других заданий, непосредственно связанных с последующими аудиторными занятиями. Они работают со звукозаписями текстов учебника и дополнительными фономатериалами по соответствующей теме. В процессе подготовительной работы с подобными фонограммами в лингафонном кабинете студентам предлагается обычно выполнять различные письменные задания. Кроме того, во время самостоятельной работы в лингафонном кабинете в ряде случаев целесообразно проводить не индивидуальные, а групповые занятия, по общей для всех студентов программе. В этом случае студенты работают в первую очередь с фономатериалами, рассчитанными на однократное прослушивание с последующей самопроверкой или проверяемыми преподавателем.

Данное методическое обеспечение способствует тому, чтобы студенты сознательно, целенаправленно и самостоятельно совершенствовали учебные действия, руководствовались ценными мотивами, осуществляли саморегуляцию, самонастраивание на деятельность.

Список использованной литературы:

1. Томин, В.В. Вектор диалоговых отношений в системе педагогических взаимодействий / В.В. Томин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Изд-во «Грамота», 2013. – № 4. – С.189-191. – ISSN 1993-5552.

2. Томин, В.В. Система педагогических взаимодействий: теоретические вопросы: монография / В.В. Томин, Н.В. Еремина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 132 с. – ISBN 978-5-7477-2966-7.

3. Томин, В.В. О лингвистических особенностях электронного перевода научно-технических текстов/ В.В. Томин, Н.В. Еремина, А.Ю. Богомолова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – №11. – С.

4. Сахарова, Н.С. Развитие академической мобильности студентов университета в современном пространстве-времени высшего профессионального образования/ Н.С. Сахарова, В.В. Томин // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2013. – № 2. – С. 221-225.

5. Стренева, Н.В. Иностранный язык в современном мире / Н.В. Стренева // Актуальные проблемы реализации образовательных стандартов нового поколения в условиях университетского комплекса : материалы Всерос. науч.-метод. конф. – Оренбург: ОГУ, 2011. – С. 734-736. – ISBN 978-5-7410-1110-2

**КУРС «ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»:
ФОРМЫ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

ЖУКОВА ЕЛЕНА ЭЛЬБРУСОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА) 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50,
post@oimsla.edu.ru

В настоящей статье рассматриваются понятия самостоятельной работы, систематизация ее видов, формы при изучении предмета «Введение в языкознание» с применением современных образовательных и информационных технологий; приводятся примеры заданий.

Ключевые слова: *самостоятельная работа, формы самостоятельной работы, самообразование, внеаудиторная работа, «Введение в языкознание», современные образовательные и информационные технологии, язык судопроизводства, правовой статус языка, лингвистические задачи, лингвовстреча.*

Самостоятельная работа студента – это способ сознательного, активного, мотивированного и целеустремленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей. Студент добирает знания по заинтересовавшей его теме, отрабатывает навыки, а без дополнительного изучения материала сегодня невозможно стать субъектом образования. Именно СРС «формирует готовность к самообразованию, создает базу непрерывного образования», дает возможность «быть сознательным и активным гражданином и создателем» [1, с. 154].

Система образования сочетает разные виды учебной деятельности, в том числе лекций, практических занятий и самостоятельной работы студентов. Объем самостоятельной работы определяется Федеральным государственным образовательным стандартом.

Вопрос систематизации видов самостоятельной работы рассматривался в научных трудах А. М. Алексюка, Б. П. Есипова, Л. В. Клименко, В. А. Казакова, В. П. Пидкасистого.

В Оренбургском институте (филиале) Университета им О.Е. Кутафина (МГЮА) курс «Введение в языкознание» по программе дополнительной квалификации «Перевод в сфере профессиональной квалификации» входит в общие дисциплины, изучаемые в третьем семестре. Курс включает в себя

26 аудиторных часов лекций и практических занятий и 22 часа самостоятельной работы студентов. Изучение курса «Введение в языкознание» состоит в ознакомлении студентов с фундаментальными понятиями данной науки, введении приемов и методов лингвистического анализа на основе привлечения новейших данных о языке, а также на базе тезиса о тесной связи теоретических исследований с задачами изучения и практического освоения английского языка, изучении теории грамматики и лексики иностранного языка; профорентированное чтение, говорение и письмо.

Структура и содержание учебной деятельности predeterminedются формой обучения в вузе. Лекционный курс распадается на 3 (не равных по объему и значению) части:

1) История языкознания. Связь языкознания с другими науками.

2) Основные положения курса «Введение в языкознание».

3) Язык как система знаков. Уровни языковой системы и единицы этих уровней.

Тематика самостоятельных занятий включает части:

1) Языковая картина мира.

2) Язык и право.

3) Сравнительно-историческое языкознание.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности; способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты; способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки; способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности; способность владеть основами современной информационной библиографической культуры; способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Главными *целями* самостоятельной работы в плане овладения данной дисциплиной являются достижение соответствующего уровня иноязычной

коммуникативной компетенции и подготовка выпускников к проведению самообразовательной работы с иностранным языком после окончания вуза.

Исходя из главной цели, сформулируем основные *задачи* организации самостоятельной работы по предмету «Введение в языкознание» студентов неязыкового вуза: развивать умения и навыки восприятия и использования информации; получать знания по специальности; формировать языковую и речевую компетенции; формировать навыки профессионального общения; формировать самостоятельность как черту личности и самообразовательную компетенцию.

Поставленные дидактические цели достигаются путем использования в учебном процессе разнообразных видов и форм самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Введение в языкознание». Базой для выделения оснований и критериев классификации является определение самостоятельной работы студентов в широком и узком смыслах. В широком смысле это процесс формирования самостоятельности личности, способной ставить и решать учебные и профессиональные задачи самостоятельно, работать творчески. В узком смысле – это работа, которая осуществляется на аудиторных занятиях и вне аудитории, на лекциях и лабораторных занятиях [4].

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов представляет собой логическое продолжение обязательных аудиторных занятий, проводится по заданию преподавателя, который инструктирует обучающихся и устанавливает сроки выполнения задания.

Образовательная организация обязана обеспечивать эффективную самостоятельную работу обучающихся в сочетании с совершенствованием управления ею со стороны преподавателей. Самостоятельная работа студентов является основой полноценного образования: систематическая и планомерная самостоятельная работа и желание приобрести знания являются необходимым условием превращения студента в подготовленного специалиста. Стимулирование самостоятельной индивидуальной работы студентов представляется одним из основных направлений в совершенствовании современного высшего и среднего специального образования.

Самостоятельная работа является одним из видов учебных занятий студентов в соответствии с типовым положением об образовательном учреждении. Ее планирование осуществляется на основе определения научно-обоснованных нормативов времени на выполнение всех видов учебных заданий по каждой дисциплине. Нормативные требования к организации, содержанию и формам самостоятельной работы закреплены отраслевыми и локальными документами [2].

Преподавателю необходимо обеспечить *условия* успешного выполнения самостоятельной работы. К ним относятся:

- четкая постановка целей, задач;
- осуществление алгоритма выполнения самостоятельной работы;
- определение форм отчетности, объема работы и сроков представления результатов;
- вид контроля и критерии оценки выполнения задания [3].

При изучении курса «Введение в языкознание» могут применяться следующие *виды* самостоятельной работы:

1. Чтение и конспектирование учебной литературы. Студентам предлагается список рекомендованной литературы, которую они должны прочитать и сделать краткие записи основных идей и понятий.

В качестве примера приведем вопросы для самостоятельной подготовки по учебному пособию «Язык и право» Т.В. Губаревой:

Тема 3. Словесные технологии в сфере осуществления правосудия.

1. Что собой представляют правотворческие словесные технологии и что достигается применением известных лингвистических приемов?

2. Назовите основные черты стандартов нормативных высказываний, закрепленных социальным опытом.

3. Приведите свои примеры нарушений принципов словесной организации нормативных высказываний (корректности, стабильности языкового выражения и информативности).

4. Каковы ресурсы словесного обозначения понятий в нормативных правовых актах? Назовите группы этих понятий.

5. Охарактеризуйте группы заимствований в языке правовых норм. Приведите свои примеры.

6. назовите типы синонимических соответствий, допустимых в языке права.

7. Перечислите требования, предъявляемые к нормативным определениям.

8. Перечислите требования, предъявляемые к нормативным определениям.

9. Каковы способы ввода нормативных дефиниций? Приведите свои примеры.

10. Правила состояния нормативных правовых актов.

Тема 4. Судопроизводство и его язык.

1. Что в действующем правовом регулировании понимается под языком судопроизводства?

2. Что такое смысловая позиция в диалоге и каковы способы ее выражения?

3. Назовите типы барьеров диалогического взаимодействия и правила речевого поведения.

4. Что есть аргументация? Назовите ее виды.

5. Каковы особенности диалоговой техники в состязательном процессе?

6. Перевод устной речи в письменную: назовите языковые черты и особенности устной и письменной речи.

7. Перечислите правила постановки вопросов в судебном процессе.

8. Техника составления судебных решений: каковы основные логико-синтаксические схемы?

Тема 5. Правовой статус языка.

1. Каково место языковых отношений в системе социальных связей?

2. Что понимается под государственным языком?

3. Какими законами и органами определяются различные сферы официального языкового общения?

4. Опишите политику этноязыковых отношений дооктябрьской России, Российской Советской Республики, СССР, современной России и других стран.

2. Реферирование научных статей. Студенты выбирают научную статью по теме курса и составляют её реферат, выделяя ключевые идеи и аргументы автора.

3. Подготовка докладов и презентаций. Студенты готовят доклады по определённым темам курса и представляют их перед группой, используя визуальные материалы (презентации). Так как на изучение данной дисциплины часов по программе выделено немного, то тему «Письменность» студенты полностью разбирают самостоятельно, представляют доклады и презентации.

4. Решение задач и выполнение упражнений. Преподаватель может предложить студентам задачи или упражнения для самостоятельного выполнения, чтобы проверить понимание материала.

Задача №1

Даны предложения на языке каяпо (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

atoro kêt Ты не танцуешь.

ba mẽ mẽ anhê Мы вас украшаем.

ba gê Я плаваю.

ga iku Ты меня пожираешь.

ga mẽ to Вы танцуете.

ije mẽ akuru kêt Я вас не пожираю.

mẽ aje inhêrê kêt Вы меня не украшаете.

mẽ irêrê kêt Мы не плаваем.

Задание 1. Переведите на русский язык; если Вы считаете, что в каких-то случаях вариантов перевода несколько, приведите их все:

aje ikuru kêt

ba mễ aku

irêrê kêt

Задание 2. Переведите на каяпо:

Вы нас не пожираете.

Мы вас не украшаем.

Мы танцуем.

Я тебя пожираю.

Примечание. ẽ и ê – особые гласные звуки языка каяпо.

Язык каяпо́ относится к индейским языкам (семья же). На нем говорят около 4000 человек в Бразилии.

Задача №1

Даны предложения на языке каяпо (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

atoro kêt Ты не танцуешь.

ba mễ mễ anhê Мы вас украшаем.

ba rê Я плаваю.

ga iku Ты меня пожираешь.

ga mễ to Вы танцуете.

ije mễ akuru kêt Я вас не пожираю.

mễ aje inhêrê kêt Вы меня не украшаете.

mễ irêrê kêt Мы не плаваем.

Задание 1. Переведите на русский язык; если Вы считаете, что в каких-то случаях вариантов перевода несколько, приведите их все:

aje ikuru kêt

ba mễ aku

irêrê kêt

Задание 2. Переведите на каяпо:

Вы нас не пожираете.

Мы вас не украшаем.

Мы танцуем.

Я тебя пожираю.

Примечание. ẽ и ê – особые гласные звуки языка каяпо.

Язык каяпо́ относится к индейским языкам (семья же). На нем говорят около 4000 человек в Бразилии.

Студенты также с удовольствием решают различные языковые **квизы** на протяжении нескольких дней. Мотивирует их соревновательный момент: скрины с баллами по разным этапам они присылают в онлайн чаты. (<https://www.languagesquad.com/>)

5. Написание эссе или исследовательских работ. Студенты могут написать эссе или провести небольшое исследование по выбранной ими

теме, связанной с курсом. В 2023 – 2024 году темы для исследовательских работ включали «Цветобозначение в восточных языках», «Значимость терминов родства в языковой системе разных языков» и другие.

6. Участие в онлайн-форумах и дискуссиях, межвузовских мероприятиях; прохождение онлайн курсов, например, в 2024-м году одна студентка успешно освоила и прошла обучение по курсу «*Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics – Introduction to Linguistics*», половина группы прошла 50% курса, оставшиеся студенты – 30%. <https://www.coursera.org/learn/human-language/supplement/ywftx/leiden-university-facts-figures>

В ноябре 2023 года в рамках дисциплины состоялась международная межвузовская лингвистическая встреча "Языковая картина мира: диалог культур" студентов 1 и 3 курсов отделения "Перевод в сфере профессиональной коммуникации" и студентов отделения подготовки иностранных граждан ОГУ. Студенты представили свои доклады: «Does the Moldavian language exist?» – о происхождении и статусе молдавского языка; «Comparative analysis of Russian/French/English numerals» – сравнение числительных, их происхождение и образование в трех языках; «Russian Borrowings in the English language» – о русских словах, заимствованных английским языком; «Russian idioms» – об устойчивых выражениях русского языка. Студенты-иностранцы отделения подготовки иностранных граждан ОГУ рассказали о своих родных языках: «Особенности персидского языка. Языки Афганистана», «Язык суахили в Танзании», «Язык лингала (Конго)». Студенты отделения непрерывного и дополнительного образования попробовали произнести некоторые фразы на этих языках, получили представление о языковой картине мира этих народов. Например, в лингала (язык банту конголезской семьи языков, 20 млн носителей) всего 4 слова, обозначающих цвет. В русском языке 7 основных цветов, в английском 6 (сегмент blue в английском покрывает голубой и синий в русском). Эти и другие лингвистические вопросы рассматриваются студентами отделения дополнительного образования, направление подготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» на занятиях по «Введению в языкознание». Целью этой встречи было получить представление о других языках и через язык попробовать понять, как мыслят эти народы (или хотя бы, что мыслят они по-другому).

Также в 2023-2024 учебном году студенты отделения дополнительного образования по программе «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» участвовали в конкурсах переводов (<https://m.vk.com/orenttranslation?from=group>), участвовали в качестве гостей онлайн в XXVII Московском фестивале языков на факультете гуманитарных наук НИУ ВШЭ (https://vk.com/wall-600332_13409)

У студентов так же была возможность прослушать поэму «Скиталец» на древнеанглийском языке (https://vk.com/wall-5833511_15993), одну из лучших древнеанглийских элегий, и подготовить сообщение с элементами анализа.

Важно отметить, что конкретные формы самостоятельной работы могут различаться в зависимости от года обучения, уровня мотивации и подготовки группы.

Таким образом, учитывая все виды самостоятельной работы по курсу «Введение в языкознание», выполненные студентами в 2023-2024 году, можно уверенно сказать, что курс пройден ими в полном объеме программы, основные поставленные задачи выполнены.

Список использованной литературы:

1. Загвязинский В.И. Теория обучения: современная интерпретация: учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Академия, 2001. – 192 с.
2. Рекомендации по планированию и организации самостоятельной работы студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования в условиях действия ГОС СПО: письмо Минобразования России от 29.12.2000 г. № 16-52-138 ин 16/13. – М., 2000.
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsiya-samostoyatelnoy-raboty-studentov-po-distipline-literatura/viewer>
4. Смирнова М. И. К вопросу об определении самостоятельной работы студентов // Роль науки в развитии общества: сборник статей международной научно-практической конференции: в 2-х ч. Уфа: Аэтерна, 2015. Ч. 1. С. 145-148.

ПРЕЗЕНТАЦИИ КАК ВИД САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ИЛЬЮТЮК СВЕТЛАНА ВЯЧЕСЛАВОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА), 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50,
kafedra_english@mail.ru

Статья посвящена проблеме организации самостоятельной работы по изучению иностранного языка студентов неязыковых вузов, в частности, студентов, получающих юридическое образование. Особое внимание уделено подготовке студентами презентаций. Автор раскрывает развивающий потенциал такого вида самостоятельной работы. В статье предлагаются также критерии оценивания презентаций, подготовленных студентами самостоятельно.

Ключевые слова: *внеаудиторная самостоятельная работа, изучение иностранного языка, информационные технологии, компьютерные презентации, критерии оценивания презентаций.*

Процесс формирования специалиста с высшим образованием включает в себя обучение иностранному языку. Современный специалист должен активно владеть хотя бы одним иностранным языком как средством общения в социально обусловленных сферах повседневной жизни и своей профессиональной деятельности.

Профессиональная потребность самого студента, готовящегося стать высококвалифицированным специалистом, служит мотивацией овладения английским языком. Поэтому одной из главных особенностей этого предмета является его профессионально-ориентированный характер, отраженный в содержании обучения.

В качестве учебной дисциплины английский язык играет важную роль в подготовке специалистов юридического профиля. Значение ее заключается в том, что владение языком помогает реализовать такие аспекты профессиональной деятельности, как своевременное ознакомление с новыми тенденциями в развитии юриспруденции, установление контактов с зарубежными коллегами, организациями и др., т.е. обеспечивает повышение уровня профессиональной компетенции специалиста.

Изучение иностранного языка предполагает начальное лингвистическое образование и осознание своего мышления, т. е. уяснение того, что существуют разные способы оформления мысли, различные связи между

формой и значением языковых явлений. Изучение иностранного языка содействует формированию культуры общения, предполагающей, в частности, умение слушать собеседника, терпимость и вежливость по отношению к партнерам по общению. Работа над иностранным языком, особенно самостоятельная, развивает целеустремленность, настойчивость в преодолении трудностей, приучает внимательно относиться к тексту.

Изучение иностранных языков содействует общему речевому развитию. Студенты совершенствуют умение планировать свое речевое поведение, соотнося цели каждого речевого поступка с выражаемым содержанием и имеющимися языковыми средствами. Кроме того, повышается уровень практического владения родным языком, что побуждает более внимательно относиться к способам выражения своих мыслей, к речевому этикету.

Результатом изучения иностранного языка считается приобретение средства коммуникации. Для овладения иностранным языком необходимы время, трудолюбие и терпение. Овладеть иностранным языком – значит выработать у себя целый комплекс сложных автоматизированных языковых умений и навыков, дающих возможность спонтанного и непосредственного (без перевода с родного) выражения той или иной мысли или понятия, непосредственного и достаточно быстрого восприятия речи собеседника при устном общении и письменной речи при чтении.

В ходе изучения английского языка студенты овладевают приемами самостоятельной работы, общеучебными навыками, умением эффективно пользоваться справочной литературой, техническими средствами обучения, способами извлечения и обработки информации.

Самостоятельная работа студентов лингвистических вузов при изучении курса иностранного языка является неотъемлемым элементом процесса иноязычного образования. В словаре методических терминов данное понятие определяется как «вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы; неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения» [1, с. 268]. Рассматриваемый вид учебной деятельности подразумевает выполнение студентами самостоятельных действий по расширению и углублению знаний, совершенствованию речевых навыков и умений на адаптивном уровне. Самостоятельные учебные действия могут осуществляться как аудиторно, под руководством преподавателя, так и внеаудиторно по инструкциям-заданиям преподавателя.

Даже самые современные приемы и методы обучения не могут избавить от систематического, упорного, самостоятельного труда.

Самостоятельная работа по изучению любого предмета требует инициативы самих студентов. Поэтому главными условиями правильной организации эффективной самостоятельной работы над иностранным языком являются: психологическая установка на необходимость приобретения знаний по иностранному языку; систематичность и регулярность занятий; четкое следование методическим рекомендациям, данным преподавателями; рациональное использование времени.

Самостоятельная работа носит многофункциональный характер и помогает овладеть иностранным языком как необходимой профессиональной составляющей современного специалиста, способствует формированию навыков автономного приобретения знаний и развитию информационной культуры.

В каждом неязыковом вузе дается определенное количество аудиторных часов на изучение иностранного языка, но такого количества явно недостаточно, и поэтому каждый преподаватель разрабатывает дополнительные задания по различным темам, чтобы студенты изучали иностранный язык самостоятельно. Проблема формирования условий внеаудиторной работы студентов очень актуальна на сегодняшний день и направлена на совершенствование коммуникативных умений и навыков и развитие языковой компетенции, которая проходит в свободное от занятий время и совершенно в других формах.

Большую роль играет сотрудничество с другими кафедрами вуза, которые могут помочь при изучении многих тем, как то: политического строя англоговорящих стран, особенностей англосаксонского права, судебной системы зарубежных стран – США, Великобритании, и т.д. Такой «компаративный подход к изложению учебного материала, новизна получаемой информации пробуждает у студентов интерес к изучаемой тематике и английскому языку» [2, с. 6].

Существуют различные виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- выполнение упражнений, направленных на развитие лексико-грамматических навыков;
- прослушивание аудиоматериалов и выполнение соответствующих заданий;
- просмотр видеофильмов и видеороликов с последующим выполнением предлагаемых заданий;
- домашнее чтение и чтение дополнительной литературы по разделам учебника;
- подготовка презентаций по пройденным темам;
- проведение студенческих научных конференций, внутривузовских и межвузовских олимпиад;

В связи с реформированием профессионального образования, а также введение новых государственных образовательных стандартов значительная часть работы по освоению учебной программы приходится на самостоятельную работу студентов. Это связано с тем, что, с одной стороны, сокращается число часов, отводимых на аудиторную работу, а с другой стороны, государственные стандарты обязывают увеличивать количество разделов и углублять их содержание.

С учетом этого актуальной становится методически правильно организованная самостоятельная работа студентов, которая связана с постепенным переходом от передачи обучающимся знаний в целостном готовом виде к управлению их самостоятельной учебно-познавательной деятельностью. Причем организация процесса обучения и самостоятельной работы как вида учебной деятельности уже становится невозможным без использования современных информационных технологий. Таким образом, возрастает роль самостоятельной работы студентов, связанной с получением знаний с использованием информационных технологий.

Информационные технологии – это не просто средства обучения, а качественно новые технологии в профессиональной подготовке будущих конкурентно способных специалистов. Они позволяют существенно увеличить творческий потенциал студентов, повысить производительность в самом широком смысле слова и при этом выйти за рамки традиционной модели изучения учебной дисциплины.

Существует несколько направлений использования информационных, в частности компьютерных технологий:

- использование при обучении компьютерных пакетов (Mathad и т.д.);
- использование электронных учебных пособий и тренировочных тестов для самостоятельного изучения темы и подготовки к различным видам контроля выполнения;
- демонстрация мультимедийных компьютерных презентаций.

В основе использования презентаций лежит коммуникативный подход к овладению аспектами иноязычной культуры: познавательным, учебным, развивающим и воспитательным, а внутри учебного аспекта всеми видами речевой деятельности: чтением, говорением, аудированием, письмом.

Для отбора необходимого для презентации материала, обучаемые изучают аутентичный материал, работают с лингвострановедческими и энциклопедическими справочниками и словарями, используют тексты для чтения на слайдах презентации, что в совокупности формирует лексические, грамматические, произносительные навыки чтения у студентов.

Презентации включают в себя развивающий и воспитательный аспекты. Работа над презентацией развивает воображение, творческое мышление, самостоятельность у студентов. Они учатся умению общаться друг

с другом, и лучше понимать друг друга, проявлять уважение и внимание к мнению и труду других членов групп, проявлять поддержку, осознавать свою культуру через контекст культуры иноязычных стран, что является актуальным в условиях процесса глобализации, который, постоянно активизируется в современном мире.

Мультимедийные презентации – это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере и углубляют знания по спецдисциплинам.

Затраты времени на создание презентаций зависят от степени трудности материала по теме, его объёма, уровня сложности создания презентации, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Студенты защищают презентации на практических занятиях, проводимых в аудитории, оснащенной средствами отображения: настенным экраном и мультимедиапроектором.

Применение этой формы выполнения самостоятельной работы позволяет достичь таких целей, как информационная, обучающая, развивающая и стимулирующая к творчеству, повышение мотивации к изучению дисциплины.

К достоинствам слайдовой презентации можно отнести:

- последовательность изложения. При помощи сменяющихся слайдов легко удержать внимание аудитории;
- возможность воспользоваться финальными шпаргалками. Презентация это не только то, что видит и слышит аудитория, но и заметки для выступающего – как расставить акценты, о чем не забыть,
- мультимедийные эффекты. Слайд презентации — это не просто изображение, в нем могут быть элементы анимации, аудио, видеофрагменты;
- транспортабельность: файл презентации можно легко переслать по электронной почте или опубликовать в Интернете.

Компьютерная программа Power Point зарекомендовала себя как эффективное средство подготовки и демонстрации презентаций в сфере образования. Преподавателям следует обучать студентов готовить их презентации. Необходимо уделить внимание оформлению презентаций и выполнению требований, предъявляемых к ним.

Презентации, подготовленные студентами, помогают развивать следующие умения и навыки:

- умение выступать перед аудиторией;
- умения слушать выступающего;
- умение вести дискуссию по изложенному материалу.

Практика работы показывает, что студенты выполняют мультимедийные презентации с большим интересом. В процессе такой проектной работы ответственность возлагается на самого обучаемого. Самое важное то, что он самостоятельно определяет, что будет содержать проект, в какой форме и как пройдет его презентация. Это поддерживает его интерес к заданию.

Студенты, готовя презентации по теме, используют различные источники, чтобы найти разнообразный материал с информацией. Результатом разработки презентаций в качестве домашних заданий является более качественное усвоение материала.

Подготовка презентации обычно проходит в несколько этапов:

- 1) рекомендации преподавателя по подготовке презентации;
- 2) выбор темы презентации;
- 3) сбор информации и материалов;
- 4) оформление презентации;
- 5) представление презентации;
- 6) оценка презентации.

Перечислим основные этапы подготовки презентации, с точки зрения ее оценки.

1. Соответствие содержания работы объявленной тематике.

2. Раскрытие темы. В теме допускается любой вариант трактовки. Тема должна быть уникальной, интересной, познавательной – только так она будет смотреться выигрышно.

3. В презентации приветствуется наличие авторской позиции по отношению к рассматриваемому вопросу.

4. Грамотно оформленная работа будет дополнительным бонусом. Плюс оценивается оригинальность творческого мышления, разнообразие применяемых средств.

5. Информационная насыщенность. Собранный материал должен быть интересным.

Критерии оценивания выполнения презентаций:

Отметка "5" выставляется в том случае, если:

- содержание работы соответствует выбранной теме;
- работа выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной;
- тема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично;

- в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно;
- широко представлена библиография по теме работы;
- комментарии студента выполнены на высоком языковом уровне, без фонетических, лексических и грамматических ошибок;
- по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям.

Отметка "4" выставляется в том случае, если:

- содержание соответствует выбранной теме;
- работа выполнена самостоятельно;
- языковое оформление соответствует требованиям, хотя допустимы некоторые погрешности в фонетическом, грамматическом плане;
- составлена библиография по теме работы.

Отметка "3" выставляется в том случае, если:

- работа соответствует теме;
- имеет место определенное несоответствие содержания работы заявленной теме;
- исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, грамотным языковым оформлением;
- нарушена логика изложения материала;

Отметка "2":

- содержание работы не соответствует теме
- при языковом оформлении допущены грубые ошибки;

Применение презентаций направлено на воспитание осознанного отношения к выбранной профессии, потребности в практическом использовании английского языка в будущей профессиональной деятельности. Создавая презентации, студенты используют в ней не только знания, навыки и умения в области английского языка, но и опыт, приобретенный на занятиях по специальным дисциплинам. Преимущества презентации как одной из активных форм мультимедийного метода обучения состоят в том, что она осуществляет максимальную связь «преподаватель – студент», при её использовании отсутствует лишняя информация, эта форма обучения английскому языку служит средством активизации познавательных процессов, и самостоятельной работы обучающихся.

Значение презентации в методике преподавания английского языка заключается в том, что она формирует у студентов умения работать с информацией в электронном виде, способность к критической рефлексии, анализу, независимой деятельности, принятию единственно правильных решений, а также развивает у них поисково-исследовательские умения и навыки.

Список использованной литературы:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Баранова Е.В. Организация самостоятельной работы студентов неязыковых вузов при изучении иностранного языка // Вестник ВГАВТ. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВО ВГАВТ. Выпуск 43. – 2014. – С. 153-155.
3. Вавилина А.В. Компетентностный подход в образовании // Новые образовательные стандарты высшей школы: традиции и инновации. Сборник научных статей Всероссийской (с межд. участием) научно-практической конференции. Под ред. Е.Г. Елиной, Е.И. Балакиревой. – Саратов, 2012. – С. 24-27.
4. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей / Н.Ф. Коряковцева – М.: АРКТИ, 2002. – 176 с.
5. Основная образовательная программа высшего профессионального образования направление (специальность) подготовки 030900 «Юриспруденция» ФГБОУ ВО «ВГУВТ». – Н. Новгород, 2014
6. Соколова Е.Г. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов юридических специальностей по дисциплине «иностраный язык». // Вестник ВГАВТ. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВО ВГАВТ. Выпуск 46– 2016, С. 279-283.

О ВАЖНОЙ РОЛИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

МОИСЕЕВА ЛЮДМИЛА ВЛАДИМИРОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА) 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50,
kafedra_english@mail.ru

Известно, что наибольшую трудность в изучении дисциплины «Латинский язык» в неязыковых вузах представляет грамматика.

Латинская грамматика в силу особенностей языка является достаточно сложной: латинский язык является синтетическим языком флективного типа, и его изучение всегда сопряжено с заучиванием различных форм и окончаний. Обычно курс латинского языка в неязыковом вузе построен не на грамматическом принципе, а на лексико-тематическом, и таким образом в учебниках обучению грамматике уделяется меньшее внимание, чем лексике.

Основной проблемой студентов в овладении грамматическими навыками является их низкая мотивация. Причин для низкой мотивации студентов может быть много, напр.:

- студенты могут считать латинский язык в целом не самым важным предметом своего обучения;
- обычно изучение грамматики представляется самым скучным и однообразным действием при изучении иностранного языка (по сравнению с изучением лексики, с овладением навыками говорения, чтения и письма).

Снижают уровень усвоения латинской грамматики также лакуны в школьном образовании. Недостаточность базовых знаний по языковым дисциплинам приводит к тому, что студенты могут затрудняться в различении частей речи (существительных и прилагательных), морфем слова (основы, префикса, суффикса, окончания), в определении основы, не разбираются в базовых грамматических категориях и понятиях (словоформа, склонение, залог, личная форма и неопределенная форма глагола).

Недостаточность закрепления навыков грамматики в дальнейшем приводит к ошибке в понимании лексического значения.

Изучение латинской грамматики требует усилий и высокой мотивации.

Мотивирующим фактором в изучении латинского языка студентами является профессионально-ориентированная направленность, связь с другими дисциплинами.

Невозможно отрывать грамматику от речи, без грамматики невозможно овладение какой-либо формой речи, так как грамматика, наряду со словарным и звуковым составом, представляет собой материальную основу речи.

Цель грамматики состоит в передаче нюансов мысли, а не в простом сочетании лексических единиц. Следовательно, она выполняет коррекционно-уточняющую функцию по отношению к двусмысленным и неясным фразам путем должного сочетания лексем.

Главной основой грамматической системы является логика. Грамматические законы основаны на законах логических, одинаковых для всех систем. Воспринять логическую основу всякой грамматики можно лишь с помощью того языка, на котором ученик говорит и мыслит. Все грамматические понятия получаются из сопоставления и анализа слов родного языка, из логических представлений и понятий ученика, из того материала, который составляет круг его мышления. [3]

Самостоятельная работа – это планируемая деятельность обучающихся по освоению учебного материала, которая осуществляется по заданию, при методическом руководстве и контроле преподавателя, но без его непосредственного участия.

Роль преподавателя заключается в организации самостоятельной работы с целью приобретения студентом общих и профессиональных компетенций, позволяющих сформировать способности к саморазвитию, самообразованию и инновационной деятельности.

Роль студента заключается в том, чтобы в процессе самостоятельной работы под руководством преподавателя стать творческой личностью, способной самостоятельно приобретать знания, умения и навыки, формулировать проблему и находить оптимальный путь ее решения.

Анализ и обобщение педагогического опыта организации самостоятельной работы свидетельствует о многообразии видов самостоятельной деятельности обучающихся, различных способах педагогического управления самостоятельной учебно-познавательной деятельностью со стороны педагогов.

Задачи самостоятельной работы студентов-юристов:

- применение знаний по латинскому языку в профессиональной деятельности и повседневной жизни;
- формирование познавательной потребности студентов, активности и самостоятельности мышления;
- повышение общекультурного уровня.

Процесс организации самостоятельной работы студентов включает в себя следующие этапы:

- подготовительный этап – определение целей, задач, составление программы (плана) с указанием видов работы, сроков выполнения, результатов и форм контроля, подготовку методического обеспечения, согласование самостоятельной работы с преподавателем;
- основной этап – реализация программы (плана) самостоятельной работы, использование приемов поиска информации, усвоение, переработка, применение и передача знаний, фиксирование результатов работы. На основном этапе студент может получить консультации и рекомендации у преподавателя, руководящего его самостоятельной работой;
- заключительный этап – анализ результатов и их систематизация, оценка продуктивности и эффективности проделанной работы, формулирование выводов о дальнейших направлениях работы.

Преподаватель латинского языка должен создать на занятиях образовательную среду, которая представляет собой разнообразный, разноуровневый мир учебных материалов, организованный так, чтобы позволить учащимся самим дойти до сути разных грамматических явлений.

В образовательном процессе Оренбургского института Университета им. О.Е. Кутафина (МГЮА) выделяется два вида самостоятельной работы – аудиторная, под руководством преподавателя, и внеаудиторная. Тесная взаимосвязь этих видов работ предусматривает дифференциацию и эффективность результатов ее выполнения и зависит от организации, содержания, логики учебного процесса.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Латинский язык» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основные виды самостоятельной работы можно разделить на несколько основных групп: овладение новым материалом; закрепление и уточнение знаний; выработка умения применять знания в решении учебных и практических задач; формирование умений и навыков практического характера; формирование творческого характера, умения применять знания в усложненной ситуации.

Некоторыми видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- усвоение языкового материала на базе рекомендованной преподавателем учебной литературы, включая информационные

образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- задания для самопроверки знаний студентов;
- домашние контрольные задания используются в учебном процессе и являются эффективным средством для самостоятельного обучения.

В плане заявленной проблемы можно привести примеры заданий для самостоятельного контроля усвоения грамматического материала:

- письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи «Nomen substantivum», «Verbum», «Numeralia» и др.; основные формы правильных и неправильных глаголов и т.д.);
- поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; синтаксический анализ и перевод предложений;
- перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

Грамматический материал выполняет организующую функцию, определяет последовательность введения терминологического материала и обеспечивает практические потребности владения терминологией. Последовательность введения грамматического материала диктует сочетание внутри грамматики морфологических и синтаксических явлений, поскольку изучение форм должно быть не само по себе, а в связи с их употреблением в синтаксических структурах терминов.

Основной принцип построения занятий по грамматике латинского языка заключается в изложении элементов грамматики, после которого студентам предлагаются упражнения на закрепление материала и формирование соответствующих умений и навыков и терминологический минимум – слова, подлежащие обязательному усвоению в устной и письменной форме. На следующем занятии проводится контроль уровня усвоения знаний, сформированности умений и навыков, также можно провести экспресс-контроль с помощью мини-тестов.

Наряду с традиционным методом презентация учебного материала может осуществляться с использованием электронного учебника, содержащего основные сведения по теме в виде схем и таблиц, что позволяет применять и комбинировать различные методические приемы введения нового материала: объяснение, алгоритмизацию формообразования, наглядность, перевод. Такие схемы применяются студентами и во время самостоятельной работы для повторения и систематизации учебного материала, выполнения домашних заданий.

Важную роль в формировании грамматических навыков играют правильно подобранные упражнения, в том числе и для самостоятельной

работы студентов. Система упражнений является необходимым средством для практического овладения латинским языком. Упражнения должны отвечать следующим требованиям:

- обучать действиям с грамматическим материалом;
- располагаться в порядке от более легких к более трудным;
- активизировать умственную деятельность обучающихся (ставить проблемные задачи);
- содержать разнообразные задания.

Изучение латинского языка и грамматический анализ латинских текстов помогают развитию ясного, связного и логичного мышления. В основе его освоения лежит анализ. Практику анализа и проникновения в смысл великих текстов человечества заменить ничем невозможно. Латынь выводит мышление на качественно новый уровень.

Латинский язык является воплощением строгой логичности. Латинская грамматика исторически считалась образцово рациональной в противоположность грамматикам других языков. Латинский язык – это язык логики, разума и идеальных, с точки зрения грамматики, форм.

Таким образом, организация самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя является одним из наиболее эффективных направлений в учебном процессе, развивающим самостоятельную творческую деятельность, стимулирующую приобретение и закрепление знаний. Самостоятельная работа развивает самоорганизацию студентов, формирует саморегуляцию, волевые качества. Ее выполнение требует достаточно высокого уровня самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности. Воспитанию этих качеств способствуют изучение латинской грамматики, приобретение особого грамматического мышления. Латынь оказывается блестящим инструментом и дидактическим материалом.[5]

Список использованной литературы:

1. Белов А.М. *Ars Grammatica*. Книга о латинском языке. Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина.– Москва, 2007.
2. Кацман Н.Л. *Методика преподавания латинского языка* / Н.Л. Кацман. 2-е изд., перераб. и допол.– М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2015.
3. Первов П.Д. *Очерки по методике преподавания латинского языка, сравнительно с русским*.– Москва, 1913 [Электронный документ] URL: <https://rusneb.ru/catalog> (дата обращения: 15.03.2024).
4. Самсонова Н.И. *Самостоятельная работа при обучении иностранному языку* / Н. И. Самсонова. // *Молодой ученый*.– 2016. № 7 (111). – С. 706-708. [Электронный документ] URL: <https://moluch.ru/archive/111/27018/> (дата обращения: 23.04.2024).

5. Сэйерз Ли Дороти Утраченные инструменты учебы.– Оксфорд, 1946 [Электронный документ] URL: <https://classicalconversations.ru/portfolio/forgottn-instruments-ofeducation> (дата обращения: 04.04.2024).

6. Bakhouche Béatrice, Duthoit Eugénie. Article dans une Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur/ Méthodes d'apprentissage du latin à l'Université: entre tradition et innovation. Discours, praxis, interactions.– Année: 2013 [Электронный документ] URL: <https://hal.science/hal> (дата обращения: 20.04.2024).

7. Soleil Divna. La didactique du grec et du latin à l'ère de la mondialisation: refonder les enseignements par le désir des langues. Aix-Marseille Université - Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines //Revue: Travaux de didactique du français langue étrangère.– Année: 2019. [Электронный документ] URL: <https://hal.science/hal-03719217> (дата обращения: 03.04.2024).

**ПРОБЛЕМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
И ЗАРУБЕЖНОЙ МЕТОДИКЕ**

НАСРЕТДИНОВА РИММА РОИФОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА) 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50,
kafedra_english@mail.ru

Статья затрагивает некоторые аспекты, связанные с организацией самостоятельной работы студентов на занятиях иностранного языка в юридическом вузе. Особое внимание уделено тому, как данная проблема рассматривается в отечественной и зарубежной методике.

Ключевые слова: *самостоятельная работа, студенты-юристы, формы организации самостоятельной работы, юридическое образование, отечественные и зарубежные исследователи*

В современном мире знание английского языка является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов-юристов. Понимание и грамотное владение этим языком открывает перед ними широкие возможности для успешной карьеры и самореализации. В связи с этим, важным аспектом обучения юридическому английскому является самостоятельная работа студентов.

Проблема самостоятельной работы студентов-юристов при изучении английского языка активно обсуждается как в отечественной, так и зарубежной методологии. Многочисленные исследования посвящены различным аспектам организации такой работы, ее эффективности и возможным подходам к развитию навыков самообразования у будущих юристов. Однако, все еще остается актуальным вопрос о том, как оптимально осуществлять самостоятельную работу студентов-юристов для достижения наилучших результатов.

Самостоятельная работа студентов-юристов по изучению английского языка включает в себя ряд задач и действий, которые помогают развить навыки чтения, письма, аудирования и говорения на иностранном языке. Это может включать выполнение упражнений в учебнике, чтение дополнительной литературы, прослушивание аудиозаписей, просмотр видео и

фильмов на английском языке, а также активное использование языка в различных коммуникативных ситуациях.

Важно отметить, что самостоятельная работа студентов-юристов по изучению английского языка не должна быть простым списыванием и повторением материала, представленного в учебнике. Она должна стимулировать студентов к самостоятельному исследованию и поиску информации, развитию критического мышления и аналитических навыков.

В контексте современного юридического образования способность к непрерывному самостоятельному обучению имеет первостепенное значение для студентов-юристов. Как подчеркивал Кэнди (1991), автономное обучение является важнейшей компетенцией для профессионалов в 21 веке. Постоянно развивающийся правовой ландшафт требует от специалистов умения самостоятельно приобретать и применять знания на протяжении всей своей карьеры. Следовательно, содействие автономному обучению посредством эффективных индивидуальных стратегий работы на занятиях по английскому языку становится важнейшим аспектом их академического развития. [10]

Согласно исследованиям В.А. Сластенина, самостоятельная работа является неотъемлемой частью процесса обучения и способствует формированию навыков самоорганизации и самообразования. [4] Для студентов-юристов самостоятельная работа на занятиях английского языка имеет особое значение, так как, по мнению Н.Ф. Ефремовой, она развивает способность к самостоятельному поиску, анализу и применению информации на иностранном языке, что крайне важно в юридической профессии. [2]

Помимо отечественных ученых, роль и значение самостоятельной работы студентов подчеркивают и зарубежные исследователи. Так, американский педагог Д. Эдмондсон отмечает, что самостоятельная работа развивает навыки критического мышления, самоорганизации и способность к обучению на протяжении всей жизни (life-long learning). [13] Британские ученые считают, что для студентов юридических специальностей самостоятельная работа имеет особое значение, так как формирует умение работать с большими объемами информации, анализировать ее и применять на практике.

Исследователи Е.С. Полат и М.Ю. Бухаркина выделяют следующие эффективные формы самостоятельной работы студентов: индивидуальная, парная, групповая, а также проектная деятельность. Каждая форма имеет свои преимущества и направлена на развитие различных навыков и умений. Например, индивидуальная работа способствует выработке самодисциплины и ответственности, парная – коммуникативных навыков, групповая – умения работать в команде. В зависимости от целей и поставленных задач

педагог сам выбирает наиболее приемлемые и эффективные формы работы. [6]

Отдельные исследователи предлагают включать в занятия практико-ориентированные задания для формирования профессиональных компетенций будущих юристов, такие как анализ юридических текстов на английском языке, ролевые игры с имитацией судебных заседаний, составление юридических документов и т.д. Особую ценность, по мнению Г.А. Китайгородской, представляют кейс-стади, направленные на развитие критического мышления и навыков решения профессиональных задач. [3]

Зарубежные исследователи также подчеркивают важность использования профессионально-ориентированных заданий. Американский ученый Д. Нунан предлагает включать в занятия юридические кейсы, имитации судебных процессов, составление контрактов и других документов на английском языке. [18] Британский методист Дж. Хармер рекомендует привлекать к разработке подобных заданий практикующих юристов для обеспечения их максимальной аутентичности и практической ценности. [15]

Наряду с традиционными формами, выделенными отечественными исследователями, зарубежные ученые предлагают и другие эффективные варианты организации самостоятельной работы. Например, американский методист Дж. Ричардс рекомендует использовать онлайн-платформы и электронные ресурсы для самостоятельного изучения материала. Использование интернет-ресурсов и онлайн-платформ, таких как курсы на платформе Coursera или языковые приложения, позволяют студентам изучать английский язык в свободное от занятий время. Кроме того, такие ресурсы предоставляют доступ к актуальным материалам по юридической тематике на английском языке, что способствует формированию профессионального словарного запаса. [11]

Другой важной технологией является коммуникативная методика, основанная на активном использовании английского языка во время занятий. Такие методы, как обсуждение судебных решений на английском языке, ролевые игры, дебаты и письменное выражение своих мыслей в виде эссе, помогают студентам не только попрактиковаться в использовании языка, но и развить навыки речи и письма, необходимые для профессиональной деятельности

Исследователи Л. Волф и Дж. Чан предлагают применять метод "перевернутого класса" (flipped classroom), когда студенты знакомятся с теоретическим материалом самостоятельно, а в аудитории выполняют практические задания под руководством преподавателя. [17]

Как отмечает И.А. Зимняя, преподаватель играет ключевую роль в организации продуктивной самостоятельной работы студентов. Он должен четко ставить задачи, разрабатывать методические рекомендации,

осуществлять контроль и своевременно корректировать процесс. [1] Однако этого может быть недостаточно. Поэтому задача педагога состоит в том, чтобы мотивировать студентов к самостоятельной деятельности, создавая ситуации успеха и поощряя их инициативу. Кроме того, учитель должен отслеживать и оценивать результаты самостоятельной работы, которая, согласно исследованию Н.Ф. Ефремовой, должна носить систематический характер и учитывать как качество выполнения заданий, так и степень развития необходимых компетенций.[2] Для этого Н.В. Соловова предлагает использовать различные формы контроля: устный опрос, тестирование, проверка письменных работ, защита проектов и др. Важно также проводить самооценку и взаимооценку студентами своей самостоятельной деятельности.[5] Согласно исследованию британского методиста Дж. Хили, оценка должна быть комплексной и учитывать не только конечный продукт, но и процесс самостоятельной работы.[16] Американский педагог П. Браун предлагает использовать рубрики – детальные критерии оценивания, знакомые студентам заранее.[8]

Зарубежные методисты-исследователи полностью разделяют мнение отечественных ученых о роли педагога в данном процессе. В работах зарубежных ученых преподаватель должен выступать в роли фасилитатора и наставника в процессе самостоятельной работы студентов. Так, немецкие педагоги (Бухер, Хольцвайссиг, Шварцер) считают, что преподаватель должен создавать благоприятную среду для самостоятельного обучения, мотивировать и направлять студентов.[9] Американский исследователь В. Урбан подчеркивает важность обратной связи и конструктивных комментариев преподавателя для совершенствования самостоятельной работы обучающихся.[19]

Таким образом, грамотная организация самостоятельной работы студентов-юристов на занятиях английского языка, основанная на современных исследованиях в области методики преподавания иностранных языков и юридического образования, способствует формированию необходимых профессиональных и языковых компетенций будущих специалистов.

В качестве примера рассмотрим, какие методы организации самостоятельной работы можно использовать при просмотре фильмов на английском языке на занятиях со студентами-юристами:

1. Предварительная самостоятельная работа перед просмотром:

- изучение юридической терминологии, связанной с тематикой фильма (составление глоссария);
- самостоятельный поиск информации о правовом контексте фильма (исторический период, законодательство и т.д.).

2. Самостоятельная работа в процессе просмотра:

- ведение подробных юридических заметок по ключевым моментам сюжета;

- выделение и объяснение правовых понятий и концепций, затрагиваемых в фильме;

- анализ юридической аргументации главных героев.

3. Самостоятельная работа после просмотра:

- составление обзора юридических аспектов фильма, выявление правовых коллизий и неточностей;

- подготовка презентации на тему "Юридический анализ фильма..." с использованием цитат и сцен;

- написание эссе на юридическую тему, связанную с проблематикой фильма.

Зарубежные исследователи также предлагают ряд эффективных методов на данном этапе работы. Так, американский юрист и педагог А. Ансари рекомендует привлекать студентов к подготовке кейсов на основе сюжета фильма для дальнейшего обсуждения в малых группах.[7] Британский методист Фаррелл Томас предлагает использовать технику "stop and reflect", когда просмотр периодически останавливается для самостоятельного анализа студентами правовых вопросов.[14] Кроме того, некоторые исследователи советуют включать элементы ролевой игры после просмотра, где студенты самостоятельно или в группах имитируют судебные процессы, связанные с событиями фильма.

Таким образом, как видно из этих примеров и как показывает практика, использование различных методов самостоятельной работы при просмотре фильмов позволяет не только развивать языковые навыки студентов-юристов, но и формировать их профессиональные юридические компетенции.

В целом, в ходе анализа отечественной и зарубежной методологии нами было выявлено, что важную роль в стимулировании самостоятельной работы играет создание системы учебно-методической поддержки студентов-юристов, включающей различные виды заданий, учебные материалы и рекомендации по самостоятельному обучению. Другим важным аспектом является организация коллективной самостоятельной работы, позволяющая студентам обмениваться опытом и развивать навыки коммуникации в группе.

Список использованной литературы:

1. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 480 с.

2. Ефремова Н.Ф. Подходы к оцениванию компетенций в высшем образовании //Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов

Национального исследовательского технологического университета “МИСиС”, 2010. – 132 с.

3. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. – М., 2009.– 205 с.

4. Сластенин В.А. Педагогика. Учеб.пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений /В.А. Сластенин, И.В. Исаев, Е.Н. Шиянов; Под ред. В.А. Сластенина. – М.: Издательский центр “Академия”, 2013. – 576 с.

5. Соловова Н.В. Организация и управление самостоятельной работой студентов в рамках ФГОС ВПО //Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки, 2009

6. Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений /Е.С.Полат, М.Ю. Бухаркина. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр “Академия”, 2010. – 368 с.

7. Ansary, A. The Influence of Classroom Language Contexts on Dual Language Learners’ Development// Journal of Educational Psychology 115 (6), 2023

8. Brown, P. There is no “I” in T-E-A-M-W-O-R-K! Leadership Development Journal, 2012.

9. Bucher, Holzweissig, Schwarzer Kuenstliche Intelligenz und wissenschaftliches Arbeiten. Vahlen, 2024

10. Candy, Philip C. Self-direction for Lifelong learning, San Francisco: Jossey-Bass

11. Dede, C., & Richards, J. (Eds.). Digital Teaching Platforms: Customizing Classroom Learning for Each Student. New York: Teacher’s College Press.

12. Flipped Classrooms for Legal Education, 2012

13. Diane R. Edmondson Self-directed learning: A Tool for Life-long Learning <https://www.researchgate.net/publication/272830096>

14. Farrell Thomas S.C. Reflective Language Teaching: Practical Applications for Tesol Teachers. Bloomsbury Academic, 2018

15. Harmer, J How to Teach English. Pearson Education Limited, 2007

16. Healy, J.M. Different Learners: Identifying, Preventing and Treating Learning Problems. Simon & Schuster, 2011

17. Lutz-Christian Wolff, Jenny Chan Flipped Classrooms for Legal Education. SpringerBriefs in Law, 2016

18. Nunan, D. Task-Based Language Teaching (Cambridge Language Teaching Library) (1st ed.). Cambridge University Press, 2004

19. Urban, W.J. American Education: A History. Routledge, 2008

**ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
С УЧЕТОМ НОВЫХ РЕАЛИЙ, СОЗДАВАЕМЫХ
ЦИФРОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ**

ПОПОВ ЕВГЕНИЙ БОРИСОВИЧ

доктор педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина
(МГЮА), 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50,
kafedra_english@mail.ru

Цифровые технологии открывают новые горизонты в обучении иностранным языкам, делая процесс обучения более интерактивным, доступным и эффективным для студентов. При этом преподавателям необходимо учитывать и минимизировать возможные риски и трудности, связанные с использованием этих технологий при организации внеаудиторной самостоятельной работы своих студентов.

Ключевые слова: внеаудиторная самостоятельная работа, цифровые технологии, изучение иностранного языка в юридическом вузе.

Современное образование, по крайней мере в области изучения иностранных языков, претерпевает значительные изменения за счет проникновения в нашу повседневную жизнь цифровых технологий, которые постоянно совершенствуются. Эти нововведения не только позволяют существенно усовершенствовать формы и способы организации учебного процесса в вузе, но и открывают дополнительные возможности для самостоятельной работы студентов за пределами традиционных аудиторных занятий. При этом многие типовые задания для самостоятельной работы, такие как поиск профессионально значимой информации на иностранном языке, изучение специализированной терминологии, тренировка произношения иностранных слов, перевод и анализ текстов, описание ситуаций, работа с аудио- и видеоматериалами, написание сочинений, составление диалогов, создание презентаций и выполнение тестов, постепенно переходят в разряд промежуточных этапов, так как зачастую их выполнение уже не может считаться самодостаточным и легко автоматизируется за счет использования тех или иных цифровых технологий.

Эти изменения подчеркивают необходимость адаптации образовательных программ и методов преподавания к новым условиям, а также

указывают на важность развития у студентов навыков работы с цифровыми инструментами для эффективного и самостоятельного изучения иностранных языков.

Подобная адаптация достигается, в том числе, за счет интеграции в обучение иностранным языкам таких онлайн сервисов, платформ, программ и приложений как электронные словари, синтезаторы речи, голосовые помощники, поисковые системы, системы машинного перевода, сервисы для помощи в написании и перефразировании текстов, сервисы для проверки орфографии и грамматики, языковые приложения для оценки уровня владения иностранным языком (в Таблице №1 представлены примеры общедоступных сервисов, рекомендуемых для выполнения учебных заданий по английскому языку студентам-юристам в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)).

Таблица №1

Русско-английские онлайн словари: https://www.multitran.com/ https://rus-eng-law-dict.slovaronline.com/
Одноязычные английские онлайн словари для интерпретации юридических терминов: https://definitions.uslegal.com/ https://dictionary.law.com/ https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/ https://alegaldictionary.com/ https://public.findlaw.com/
Онлайн словари для перевода сокращений и аббревиатур: https://www.acronymfinder.com/ https://www.abbreviations.com/ https://abbreviatory.slovaronline.com/ https://slovar-vocab.com/english/acronyms-misc-vocab.html https://www.abbreviationfinder.org/ru/
Онлайн словари для перевода имён собственных: https://context.reverso.net/translation/english-russian/proper+names https://www.linguee.com/english-russian/translation/proper+name.html https://opentran.net/allies
Онлайн сервисы-конверторы 'текст в звук': http://www.fromtexttospeech.com/ https://freereadtext.com/ https://ttsmp3.com/
Интернет-ресурсы с открытым доступом к книгам: https://books.google.ru/

<https://open.umn.edu/opentextbooks/>
<https://www.oercommons.org/hubs/open-textbooks>

Интернет-ресурсы англоязычных диссертаций:

<https://biblioboard.com/opendissertations/>
<https://core.ac.uk/>
<https://oatd.org/>
<https://pqdtopen.proquest.com/search.html>
<https://www.proquest.com/>
<https://www.dart-europe.org/basic-search.php>

Интернет-ресурсы с общей информацией о правовой действительности стран изучаемого языка:

<https://lp.findlaw.com/>
<https://www.expertlaw.com/library>
<https://www.justia.com/>
<https://www.hg.org/>
<https://www.lawinfo.com/>
<https://www.legalmatch.com/>
<https://www.lawguru.com/>
<http://www.lawyerintl.com/>

Интернет-ресурсы с базами законодательства и судебной практики:

<https://www.legislation.gov.uk/> – Великобритания
<https://www.bailii.org/> – Великобритания
<https://www.congress.gov/> – США
<https://scholar.google.com/> – США
<http://www.canlii.org/> – Канада
<http://laws.justice.gc.ca/> – Канада
<http://www.austlii.edu.au/> – Австралия
<https://www.comlaw.gov.au/> – Австралия
<http://www.liiofindia.org/> – Индия
<https://www.indiacode.nic.in/> – Индия
<http://www.worldlii.org/> – все страны

Интернет-ресурсы с научными публикациями по праву:

<http://www.austlii.edu.au/au/journals/>
<https://dlj.law.duke.edu/>
<https://harvardlawreview.org/category/articles/>
<https://network.bepress.com/law/>
<https://scholar.google.com/>
<https://www.ilrg.com/journals.html>
<https://www.mdpi.com/journal/laws>

Онлайн системы машинного перевода с одного языка на другой:

<https://translate.yandex.ru/>
<https://translate.google.ru/>
<https://www.translate.ru/>

Сервисы по генерированию текстов на английском языке:

различные версии ChatGPT
<https://aifreebox.com/list/ai-text-generator>
<https://quillbot.com/>
<https://toolbaz.com/writer/ai-text-generator>

Сервисы по редактированию англоязычного текста:

<https://languagetool.org/>
<https://paragraph-rewriter.net/>
<https://prowritingaid.com/>
<https://retext.ai/ru>
<https://wordcount.com/paraphrasing-tool>
<https://www.gingersoftware.com/>

Сервисы для устной практики английского языка:

<https://deepenglish.com/aichatbot/>
<https://replika.ai/>
<https://ru.duolingo.com/>
<https://speakandimprove.com/>
<https://talkpal.ai/ai-speaking-bot/>

Сервисы для индивидуальной практики письменной речи:

<https://learn-english-today.com/>
<https://writeandimprove.com/free>
<https://www.grammarly.com/>
<https://www.memrise.com/>
<https://www.reddit.com/r/grammar/>

Использование подобных технологий в процессе организации внеаудиторной самостоятельной работы по изучению иностранного языка позволяет предоставить студентам целый ряд благоприятных условий, среди которых:

– Доступ к широкому спектру аутентичных материалов. Современные технологии позволяют студентам познакомиться с иностранным языком в том виде, в каком он используется в реальной жизни.

– Актуальный контент. Цифровые ресурсы могут регулярно обновляться, обеспечивая учащимся доступ к новейшей информации и учебным материалам.

– Повышение вовлеченности и мотивации к учебной дисциплине. Цифровые технологии позволяют сделать обучение более интерактивным и увлекательным, что особенно важно для изучающих язык. Интерактивные упражнения, мультимедийный контент и игровой сценарий обучения могут повысить мотивацию учащихся и их интерес к предмету.

– Интеграция различных форматов заданий. Цифровые технологии позволяют использовать разнообразные форматы заданий, что

способствует всестороннему развитию языковых навыков. Студенты могут работать с текстовыми материалами, аудиозаписями и видеоконтентом, что помогает подходить к учебному материалу с разных сторон и способствует лучшему его усвоению.

– Гибкость и доступность. Учащиеся могут заниматься в удобное для них время и в любом подходящем для этого месте, используя различные электронные устройства, такие как компьютеры, ноутбуки, планшеты или смартфоны. Это позволяет интегрировать учебу в повседневную жизнь и упрощает студентам структурирование своего учебного времени за пределами вуза.

– Возможность многократного повторения и закрепления материала. Цифровые технологии позволяют студентам многократно просматривать учебные материалы, повторять упражнения и проходить тесты до тех пор, пока материал не будет усвоен.

– Индивидуальный подход к обучению. Цифровые инструменты позволяют создавать индивидуальные траектории обучения, при которых учащиеся могут работать в своем собственном темпе и сосредоточиться на тех областях, где они больше всего нуждаются в совершенствовании.

– Автоматическая проверка и обратная связь. Цифровые платформы могут автоматизировать процесс проверки заданий, предоставляя мгновенные отзывы о результативности проделанной работы, позволяя учащимся учиться на своих ошибках в режиме реального времени. Такая немедленная реакция может ускорить процесс обучения и помочь учащимся осознанно совершенствовать свои языковые навыки.

Однако развитие цифровых технологий имеет и свою обратную сторону для сферы образования. Среди трудностей и рисков, с которыми приходится иметь дело преподавателям иностранного языка в Оренбургском институте, можно выделить следующие:

– «Поиск легкого пути». Многие учебные задания в своем традиционном варианте теряют свою актуальность из-за развития цифровых сервисов с использованием искусственного интеллекта, так как студенты теперь могут легко перепоручить их выполнение своим «электронным помощникам». К таковым заданиям, например, можно отнести: написание сочинений на иностранном языке; заполнение пропусков в тексте или выбор правильного варианта ответа; задания, связанные с переводом текстов или аудио материалов с одного языка на другой; задания на выявление грамматических и лексических ошибок.

– Зависимость от цифровых технологий. Постоянное использование «цифровых помощников» может привести к тому, что учащиеся начнут полагаться на нейросети и другие цифровые инструменты, не развивая свои собственные навыки владения языком.

– Снижение мотивации к самостоятельному изучению учебного материала. Легкий доступ к ответам, предоставляемым онлайн сервисами, может уменьшить желание учащихся самостоятельно выполнять учебные задания.

– Информационное перенасыщение. Современные технологии дали доступ к огромному количеству информации, что может затруднить процесс выбора подходящих материалов и ресурсов для самостоятельной работы.

– Этические вопросы. Злоупотребления с использованием машинного перевода и технологий искусственного интеллекта для выполнения заданий не только усложняет проверку оригинальности самостоятельной работы студентов, но поднимает вопросы об этичности таких действий и о том, как это соотносится с академической честностью.

Для уменьшения подобных рисков преподаватели могут использовать в своей работе следующие советы-подсказки:

– ориентировать своих студентов на то, что наиболее важным критерием успешности обучения иностранному языку является практика разговорной речи, понимание речи на слух, а также контекстуальное использование языка;

– предоставлять учащимся возможность альтернативного выбора заданий и источников информации для выполнения учебных заданий;

– включать задания, требующие личного мнения и аргументированной позиции;

– объяснять учащимся, как правильно использовать цифровые технологии в учебных целях;

– устанавливать и сообщать студентам понятные и четкие критерии оценки их учебных достижений;

– устанавливать конкретные и достижимые цели для каждого студента, поддерживая их мотивацию к самостоятельному обучению;

– проводить мониторинг выполнения самостоятельной работы студентов на разных её этапах;

– создавать каналы постоянной обратной связи и поддержки со стороны преподавателя;

– активизировать устные или интерактивные формы проверки предварительных и итоговых результатов самостоятельной работы учащихся;

– включать в учебный процесс контрольные мероприятия, которые помогут выявить уровень знаний и навыков студентов, полученных без использования цифровых технологий.

Таким образом, опыт организации самостоятельной работы студентов, накопленный преподавателями кафедры иностранных языков Оренбургского института, позволяет утверждать, что педагогически оправданная

интеграция цифровых технологий в учебный процесс позволяет сделать его более эффективным, интерактивным, персонализированным и соответствующим потребностям современных учащихся, обеспечивая им доступ к широкому спектру ресурсов и инструментов для самостоятельного освоения материала в условия, при которых использование цифровых технологий призвано дополнять процесс обучения, а не заменять его.

Список использованной литературы:

1. Гаджиева Л.А. Использование систем искусственного интеллекта при обучении иностранному языку студентов бакалавриата // Балтийский гуманитарный журнал. 2023. №3 (44). – С. 26-31
2. Шефиева Э.Ш., Исаева Т.Е. Использование искусственного интеллекта в образовательном процессе высших учебных заведений (на примере обучения иностранным языкам) // Общество: социология, психология, педагогика. 2020. №10. – С. 84-90

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

ФЕОКТИСТОВА ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина, 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50, kafedra_english@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы обучения профессионально ориентированной лексике студентов юридической направленности, самостоятельной работе студентов, с аутентичными текстами. Автором приведены источники поиска информации о юридических терминах в сети интернета.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, юридическая терминология, неологизмы, английский язык, интернет ресурсы.

Учебные дисциплины «Иностранный язык», «Иностранный язык в сфере юриспруденции» для бакалавриата и специалитета в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) предполагает изучение иностранного языка студентами 1,2 курса обучения, которые изначально не владеют юридической лексикой и не имеют знаний юридической направленности. Целями освоения дисциплинами является формирование иноязычной профессиональной компетенции, которая предусматривает способность иноязычного общения в конкретных профессиональных сферах с учетом особенностей их будущей профессии. Полноценная профессиональная речевая деятельность на иностранном языке предполагает владение определенным языковым материалом, а также навыками и умениями оперировать этим материалом в процессе говорения, слушания и чтения. Это значит, что будущий специалист должен уметь принимать, перерабатывать и передавать профессионально-значимую информацию. Таким образом, такой подход в обучении иностранному языку ориентирован на овладение специальной лексикой, в нашем случае юридической, в рамках предполагаемой будущей профессии.

В соответствии с рабочей программой основными формами освоения дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в сфере юриспруденции» являются практические занятия и самостоятельная работа студентов. Для студентов бакалавриата дневной формы обучения предусмотрено 36 практических занятий по иностранному языку. Для студентов специалитета – 68 практических занятий на 1 курсе и 54 практических занятий на 2 курсе.

При этом идет тенденция к сокращению количества аудиторных занятий, тем самым преподавателю требуется больше внимания уделять развитию навыков самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку.

Таким образом, основная проблема при обучении профессионально ориентированной лексике состоит в том, что студентам предлагается за короткий срок освоить достаточно большое количество терминов т.е. специальной лексики, научиться применять их в различных видах речевой деятельности, проработать множество текстов. Вдобавок к этому, студент должен знать основы правовых систем, так как без фоновых знаний понимание специальной литературы невозможно. Так как изучение языка специальности требует усвоения большого количества терминов и специальных понятий, необходимых будущему специалисту, а за отведенное время на изучение иностранного языка в юридическом вузе практически невозможно овладеть всей необходимой терминологией, то очень важным является развитие у студентов навыков работы, как с общими, так и терминологическими словарями, глоссариями, справочниками по специальности, а также умение и необходимость формировать свои словари и глоссарии.

Преподавателями кафедры иностранных языков разработаны учебники «Legal English: Quick Overview. Английский язык в сфере юриспруденции. Базовый курс», «Legal English for students of Law and National Security Program» Английский язык для студентов направления подготовки «Правовое обеспечение национальной безопасности», целью которых является последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского языка на основе образовательных текстов, адаптированных для студентов, изучающих юридический английский. Тематические блоки учебников включают различные виды заданий, которые направлены на ознакомление, восприятие, воспроизведение и контроль пройденного материала. Данные ресурсы являются основой и помогают студентам освоить необходимый тематический, лексический материал, разбираться в юридической терминологии, способствуют развитию навыков перевода юридической литературы.

Такие формы работы как создание презентаций, мини-проектов также позволяют студентам овладеть не только знаниями иностранного языка, но и освоить новые термины и их использование в юридическом контексте. Так, студентам весьма важно свободно ориентироваться в различных образовательных и правовых системах англоязычных стран. Это важно, поскольку правовые институты в них могут существенно различаться. Например, термин “advocate” существует в значении адвокат только в Шотландии, термины “solicitor” и “barrister” – только в британской правовой

системе, “counselor» (советник, адвокат) – в Ирландии, “attorney” (адвокат) в США.

Немаловажное значение при формировании терминологической базы студентов будущих юристов имеет самостоятельная работа студентов, которая расширяет профессиональную лексическую базу обучающихся. Здесь особая роль отводится преподавателю, насколько профессионально он может направить поисковую деятельность студентов, предлагая компетентные источники поиска юридической терминологии на различных интернет ресурсах. Крупными терминологическими базами являются: WIPO Pearl – Многоязычный портал терминологии ВОИС, UNTERM – база ООН, Your Term – база Евросоюза, IATE (Interactive Terminology for Europe) – база данных ЕС, TERMITE – база данных телекоммуникационной терминологии Международного союза электросвязи при ООН.

В связи с юридической терминологией приведем в пример международную организацию, которая вплотную ею занимается, а именно Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС) [1]. Организация напрямую работает с юридической терминологией, причем с точки зрения не только перевода, но и ведения деятельности в сфере интеллектуальной собственности. Крупнейшая база данных этой организации называется WIPO Pearl. Это многоязычный портал терминологии ВОИС. WIPO Pearl предоставляет доступ к научным и техническим терминам, полученным из патентных документов. Благодаря этому portalу, удастся добиться точного и последовательного употребления терминов на разных языках, что облегчает поиск и обмен научными и техническими знаниями. База данных WIPO Pearl разработана специалистами по языку и терминологии ВОИС, работает с десятью языками – английским, арабским, испанским, китайским, корейским, немецким, португальским, русским, французским и японским, с уникальными понятийными картами [2].

Примеры юридической терминологии на основе базы WIPO Pearl:

1. Agreements

The term “agreement” can have a generic and a specific meaning. It also has acquired a special meaning in the law of regional economic integration.

a. Agreement as a generic term: The 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties employs the term “international agreement” in its broadest sense. On the one hand, it defines treaties as “international agreements” with certain characteristics. On the other hand, it employs the term “international agreements” for instruments, which do not meet its definition of “treaty”. Its Art.3 refers also to “international agreements not in written form”.

b. Agreement as a particular term: “Agreements” are usually less formal and deal with a narrower range of subject-matter than “treaties”. There is a general tendency to apply the term “agreement” to bilateral or restricted multilateral

treaties. It is employed especially for instruments of a technical or administrative character, which are signed by the representatives of government departments, but are not subject to ratification.

c. Agreements in regional integration schemes: Regional integration schemes are based on general framework treaties with constitutional character. International instruments which amend this framework at a later stage (e.g. accessions, revisions) are also designated as «treaties».

2. Bilateral Treaties

Bilateral treaties are concluded between two states or entities. It is possible however for a bilateral treaty to have more than two parties; The treaty establishes rights and obligations between two parties severally;

3. Notification

The term “notification” refers to a formality through which a state or an international organization communicates certain facts or events of legal importance. Notification is increasingly resorted to as a means of expressing final consent. Instead of opting for the exchange of documents or deposit, states may be content to notify their consent to the other party or to the depositary. However, all other acts and instruments relating to the life of a treaty may also call for notifications [3].

4. Revision

Revision has basically the same meaning as amendment. However, some treaties provide for a revision additional to an amendment (i.e., Article 109 of the Charter of the United Nations). In that case, the term “revision” refers to an overriding adoption of the treaty to changed circumstances, whereas the term “amendment” refers only to a change of singular provisions.

5. Modus Vivendi

A modus vivendi is an instrument recording an international agreement of temporary or provisional nature intended to be replaced by an arrangement of a more permanent and detailed character. It is usually made in an informal way, and never requires ratification.

6. Multilateral Treaties

Multilateral treaties are agreements between more than two parties. They are often the result of an international conference or a gathering of nations done under the auspices of an international organization.

7. Objection

Any signatory or contracting state has the option of objecting to a reservation, inter alia, if, in its opinion, the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty. The objecting state may further declare that its objection has the effect of precluding the entry into force of the treaty as between objecting and reserving states [4].

Обращение к таким порталам несомненно помогают переводить аутентичные материалы юридической направленности, формируют глоссарий юридических терминов и значительно расширяют объем освоения юридической терминологией.

Актуальную потребность приобретает ознакомление с современной лексикой юридического профиля, появившейся за последние десятилетия в английском и русском языках, в правовых системах англоязычных стран. Ничто не остается постоянным в мире ввиду политических, экономических, социальных изменений, научно-технического прогресса, что приводит к появлению новых понятий, а вместе с ними и новых слов или переосмысление старых понятий. Меняются виды преступности, обновляются и наши знания о них, а это в свою очередь приводит к выработке новой юридической терминологии, соответствующей современному миру. Знакомить студентов с неологизмами в сфере юриспруденции – основная задача при работе с аутентичными текстами. И снова на помощь приходит самостоятельная работа, когда студенты в течении модуля не только читают, переводят, но и работают с юридической терминологией, творчески выполняя, поставленные преподавателем задачи. Неологизация языка является одним из актуальных способов пополнения и расширения лексического состава любого языка. Безусловно, язык юриспруденции также претерпевает существенные изменения: часть слов уходит из употребления, но одновременно происходит и обновление юридической лексики. Исследования показывают, что среди юридических неологизмов в настоящее время наиболее частотными являются термины виртуальных и телефонных преследований, запугиваний, а также организация и деятельность преступных организаций и т.д. [5]. Например, Cyber bulling, Cyber-mobbing, Stocking, Telephone Scatology и многие другие. Прежде всего, это связано с появлением не существовавших ранее явлений, которым необходимо было присвоить некое наименование. Отсюда и необходимость ознакомления студентов-юристов с современной юридической лексикой не только в ходе работы с аутентичными текстами на занятиях, в процессе самостоятельной работы с актуальными юридическими материалами, но также ведение кратких информационных лекций по современной юридической терминологии в ходе практических занятий и семинаров.

Для достижения большего успеха в освоении профессионально-ориентированного материала и формировании устойчивой мотивации в изучении иностранного языка преподаватель должен постоянно учитывать профессиональную направленность вуза, заостряя внимание студентов на том, что материал несет в себе значимость для дальнейшего анализа явлений, которые будут рассмотрены. Преподаватель иностранного языка осуществляет подбор соответствующего материала для проведения практических

занятий, устанавливает порядок его представления, а также разрабатывает задания для самостоятельной подготовки, которые отличаются по своему содержанию, объему и уровню сложности. Буквально с первых занятий по иностранному языку студент начинает знакомиться, усваивать и использовать лексический материал по его будущей профессии.

Список использованной литературы:

1. ВОИС – взгляд изнутри, 2023 // URL: <https://www.wipo.int/about-wipo/ru/>.
2. WIPO Pearl – Многоязычный портал терминологии ВОИС. 2023 // URL: <https://www.wipo.int/reference/ru/wipopearl/>.
3. Arts.16 (c), 78 etc. Vienna Convention on the Law of Treaties. 2005 // URL: https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/english/conventions/1_1_1969.pdf.
4. Art. 20—23, Vienna Convention on the Law of Treaties 2005.
5. Рафикова Э.М. Современное состояние неологизмов в терминологии правовой сферы (английский, русский языки)// Государство и общество: актуальные вопросы взаимодействия: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. 2019. С. 183-188.

ИЗУЧЕНИЕ СТУДЕНТАМИ ВУЗА АРХАИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ШЕХТМАН ЭЛИНА НАХИМОВНА

кандидат филологических наук, доцент каф. англ. языка и МПАЯ ОГПУ,
Оренбург 460024, пр. Гагарина 1, тел.8 9033605341
eshekhtman@yandex.ru, ens2006@mail.ru

Данная статья рассматривает то, как студентами вузов должны изучаться архаизмы в современном английском языке, дифференциацию архаизмов и историзмов, сферы употребления и основные функции архаизмов. Особое внимание уделяется возможным классификациям архаизмов и принципам, положенным в основу таких классификаций. В статье демонстрируется, что основными функциями архаизмов в современном английском языке являются стилизация с целью создания эффекта достоверности повествования, а также достижение юмористического эффекта. Предпринимается попытка составления учебного словаря архаизмов, который может быть использован как пособие для изучающих английский язык в вузе.

Ключевые слова: устаревшие слова, архаизмы, историзмы, классификация архаизмов, функционирование архаизмов.

Архаизмы (“archaisms”) – это устаревшие слова, сохранившиеся в пассивном словаре носителей языка. Обычно мы не замечаем изменений, устаревания лексики, происходящего в языке, так как эти процессы протекают медленно. Но если посмотреть, каковы были особенности языка в прошлом, то изменение языка станет более очевидным. Таким образом лексику и язык вообще рассматривает диахронический подход, сопоставляя состояния языка в разные периоды его существования, и именно с точки зрения диахронии мы рассмотрим архаизмы в английском языке. Для изучения архаизмов в современном английском языке необходимо раскрыть особенности архаизма, сферу употребления, происхождение и другие существенные аспекты проблематики, связанной с понятием «архаизм».

Архаизмы остаются в языке, но они используются как средства стилизации, например, для выражения торжественности. Большинство этих слов – лексические архаизмы и стилистические синонимы слов, вытеснивших их из нейтрального стиля. Вот некоторые из них: *steed* (скакун) – (ср.: *horse* – лошадь), *slay* (ср.: *kill* – убить), *behold* (ср.: *see* – увидеть), *perchance* (ср.: *perhaps* – возможно), *woe* (ср.: *sorrow* – печаль) и т. д. Архаизмами могут быть не только отдельные слова, но и выражения, которые вышли из употребления. Поскольку они одновременно необычны и устарели, архаизмы

привлекают к себе внимание, когда используются в современной коммуникации. Авторы исторических романов, а также историки, чтобы точно представить время и культуру, пользуются архаизмами.

Определения архаизма и историзма очень похожи, поскольку они оба относятся к словам, которые «устарели» в языке и вышли из широкого употребления. Однако архаизм имеет некоторую функцию в языке, хотя и ограниченную, в то время как историзм вообще больше не используется в современном языке. И. Р. Гальперин дифференцирует историзмы и архаизмы, отмечая, что ошибочно относить историзмы к архаизмам (см.: [3, р. 76]). И. В. Арнольд красноречиво назвала соответствующий параграф своей «Лексикологии современного английского языка» «Архаизмы и историзмы» [1, с. 308]. Во «Введении в переводоведение» В. С. Виноградов пишет: «Некоторые лингвисты предпочитают в качестве обобщающего термина использовать словосочетания «устаревшие слова» или «устаревшая лексика», классификация которых проводится на разных основаниях: по степени устарелости, причинам архаизации, характеру использования и др.» [2, с. 137]. Данный автор также выделяет помимо архаизмов историзмы – устаревшие слова, которые называют исчезнувшие референты, исчезнувшие из быта предметы и понятия, реалии, учреждения, должности и под., например, английские историзмы: *mace* – булава, *thane* – тан и т.д. Здесь нужно заметить, что вышедшее из употребления слово-историзм может вернуться в язык, когда обстоятельства, приведшие к его утрате, отпадают. Так, в атеистические советские времена из русского языка ушли, как казалось, навсегда, превратившись в историзмы, такие слова, как протоиерей, схимонах, игумен и прочие обозначения чинов церковной иерархии, в настоящее время они, однако, не ощущаются как историзмы.

И. Р. Гальперин высказывает мысль о том, что историзмы не имеют синонимов в современном языке, тогда как архаизмы имеют [3, р. 76]. Основная функция историзмов – создать реалистический фон для исторических произведений литературы.

Архаизмы стилистически неоднородны. Обычно считается, что они относятся к возвышенной лексике словаря. В целом это мнение справедливо, но только в отношении тех лексических единиц, которые, хотя и устарели, не совсем вышли из употребления. Высокопарное архаическое слово должно быть достаточно известным, чтобы не стать совершенно чуждым современному языковому восприятию. Хорошо известные местоименные формы *thou* (ты), *thee* (тебе, тебя), *ye* (вы) или такие существительные, как *knight* (рыцарь), *hauberk* (кольчуга), *main* (океан) и т. д. считаются высокими архаизмами. Однако это вряд ли относится к словам, практически неизвестным широким слоям носителей языка: они могут производить противоположное стилистическое впечатление.

Употребление архаизмов в художественной литературе, например в исторических романах, служит речевой характеристикой персонажей изображаемой эпохи, создаёт её исторический колорит.

Архаизация в художественных произведениях не означает полного воспроизведения речи прошлого, она осуществляется путем спорадического употребления архаичных слов и архаичных грамматических форм. Чаще всего архаизация носит относительный, условный характер. Так, Киплинг использует в своих «Книгах джунглей» с целью создать у читателя ощущение достоверности повествования элементы условной архаизации. Это лексические архаизмы, эмфатические инвертированные конструкции, помогающие уйти от обыденной речи и передать первобытные нравы и древние законы. Эти языковые явления относятся к среднеанглийскому и новоанглийскому периодам, но читатель воспринимает их как черты древнего языка (см.: [4]).

Возможно использовать архаизацию и с другими целями. Такие формы, как “*thou*”, “*thy*”, “*thine*” и подобные морфологические архаизмы используются писателями для передачи формы обращения на ты – и шире – колорита иноязычной речи, так как современный английский язык не даёт автору такой возможности. Так, например, можно упомянуть о речи испанцев в романе Эрнеста Хемингуэя “*For Whom the Bell Tolls*” («По ком звонит колоко») или о речи аборигенов Таити в романе У. С. Моэма “*The Moon and Sixpence*” (“*Thou art my man and I am thy woman. Whither thou goest I will go too,*” – таковы слова таитянки Аты из этого романа). Таким же образом, например, изъясняется странствующий индус-отшельник в романе Р. Киплинга “*Kim*” («Ким»). Употребление дифференцированных в отношении числа глагольных форм второго лица характерно и для хинди, и для урду. А в английском языке эта дифференциация угасла в начале новоанглийского периода. Колоритность этих романов проистекает и из того факта, что многие их персонажи говорят на своих туземных языках, которые приходится «переводить» (см.: [4, с.144]).

Многие детские стишки (*nursery rhymes*) также содержат архаизмы, например, а- перед причастием, являющееся редуцированной формой предлога *on*: “*I saw a ship a-sailing, // A-sailing on the sea...*” . Или предлог *for* перед инфинитивом, обозначающим цель, например: “*She went to the market // her eggs for to sell.*” Однако это объясняется их старинным происхождением, а не стилизацией.

По мнению И. В. Арнольд, грамматические архаизмы включают в себя формы слов, которые в процессе языковых изменений утратили свои основные функции в языке, а то и вовсе исчезли, в связи с изменениями в грамматической структуре языка. Так, например, в современном английском языке формы слов с окончанием множественного числа *-en* в большинстве

своём изменились на лексемы с аффиксом –es: *eyen* > *eyes*. Однако мы еще можем наблюдать единичные сохранившиеся формы грамматических архаизмов (*children*, *oxen*).

Морфологические архаизмы представляют собой устаревшие формы слов, например: глаголы в наст. вр. ед. ч. третьего лица с окончанием *th* (*doth*, *hath*, *heareth*) и сокращенные формы: *'tis* (*it is*), *'twas* (*it was*), *'twill* (*it will*) и т.д. Архаизмы, используемые для придания тексту эмоциональности, колорита являются поэтическими: *billow*, *hallowed*, *fare*, *ought* [1, с. 309]. Лексические архаизмы – это устаревшие слова, являющиеся частью литературной лексики и замененные синонимами в современном языке. В свою очередь, лексические архаизмы можно разделить на две подгруппы: лексико-фонетические и словообразовательные. Словообразовательные архаизмы – это устаревшие слова, образованные путем изменения частей слова (аффиксов, префиксов и т.д.), сохранив при этом синонимичные основы слов (например, *beauteous*, *morn*, *morrow*). Иногда они образованы вследствие исчезновения той или иной лексемы. Лексико-фонетические архаизмы – это те архаизмы, которые отличаются от современной лексемы только звучанием. Примером довольно распространенного архаизма, связанного с орфографией и фонетикой, являются стилизованные названия заведений, которые включают компоненты «*Ye (Olde)* + существительное» в свое имя. На самом деле здесь уместен определённый артикль, начинающийся в современном английском с диграфа “*th*”. В древнеанглийском языке существовала буква *thorn* «*ф*», заимствованная западными германцами, англосаксами, в латиницу из рунического алфавита и использовавшаяся для обозначения глухого или звонкого межзубного звуков, теперь обозначаемых диграфом «*th*», но “*ye*”, которое должно произноситься как [jə], воспринимается ошибочно как “*the*” [ðə / ðɪ].

Таким образом, можно сказать, что приведенная классификация позволяет дифференцировать основные виды архаизмов в английском языке. Некоторые из исследователей, например профессиональные филологи и филологи-любители, любят использовать архаизмы в речи или на письме, хотя иногда это выглядит как псевдоинтеллектуализм.

Архаизмы иногда используются для достижения юмористического эффекта. Можно, например, посмеяться над тривиальностью выполняемого поручения, сказав: «*I must away hither and yon in search of ... muffins*» (*Anonymous*), что требует особого языкового чутья, а также знания значений и уместного употребления соответствующих конструкций и слов. Однако при серьезном употреблении в стилистически нейтральном дискурсе архаизмы могут оказаться некорректными или быть неправильно понятыми.

Говоря о современном языке, нельзя не упомянуть о двух самых важных сферах функционирования архаизмов: литература и средства массовой

информации, например, фразы из газеты:

“I trow not” (*Daily Telegraph*) [5, p. 207].

Или в художественной литературе, у Редьярда Киплинга в «Книге Джунглей»: “Kill not for the pleasure of killing... Devour not all in thy pride” – или там же: “Thou has killed one of many, but thou thyself shalt tell the Jungle” [4, с.146] (подробнее о стилистических ресурсах морфологических архаизмов см. в упоминавшейся выше статье [4]).

Таким образом, если в газетных текстах архаизмы употребляются с целью создания юмористического эффекта, то в художественной литературе они чаще всего используются с целью стилизации под речь отдалённой эпохи или ради придания экспрессивной коннотации и патетического характера высокого стиля, например, в формулировках законов джунглей.

Необходимо затронуть потенциал архаизмов в современном английском языке как актуальных единиц языка.

Можно ли назвать архаизм единицей языка, способной конкурировать с заимствованиями и неологизмами, охватившими, условно говоря, все сферы жизнедеятельности человека? Понятны ли архаизмы носителю современного английского языка? Данные вопросы навели авторов на мысль о создании мини-словаря архаизмов, которые могли бы стать частью современного языка, с помощью которого можно было бы читать художественную литературу и, в частности, исторические романы, а также восстановить некоторые из архаизмов и привнести их в жизнь. Подобный список слов может быть полезен как пособие в изучении языка, стать одной из отправных точек в усовершенствовании письма. Проанализировав несколько архаизмов английского языка, которые могли бы стать единицами в речи современного носителя, мы получили небольшой словарь, который в дальнейшем можно будет расширять (см. Табл.1).

Таблица 1

Архаизмы и их современные английские соответствия

Архаизм	Совр. английский синоним	Перевод
abroad	out of doors	вне помещения / на улице
accouchement	birthing	роды
afore	before	до
albeit	though	хотя
alow	below	ниже, внизу
anent	insofar as, about	в сравнении с

Преподавание иностранных языков в современном вузе

apricity	warmth of the sun on a cold winter day	солнечное тепло зимой
aught	anything at all	ничто
aye	yes	да, армейское «есть!»
brimstone	sulphur	сера
beef-witted	stupid	глупый
behold	see or observe	видеть, наблюдать
beldam(e)	an old woman	взрослая, пожилая женщина
belike	most likely; probably	вероятнее всего
betwixt	between	между
buck	a fashionable and daring young man	дерзкий и модный молодой человек
buss	kiss	поцелуй
cadet	a younger son or daughter	младший сын или дочь
camelopard	a giraffe	жираф
cicisbeo	a married woman's male companion or lover	любовник
coz	obs. abbr. cousin	двоюродный брат (сестра)
damsel	a young unmarried woman	молодая незамужняя женщина
deck	decorate	покрывать, украшать
eft	obs. again, afterwards	снова, потом
eke	also	также, тоже, к тому же
enow	arch.enough	достаточно
ere	before (in time)	раньше
eyne /eyen	eyes	глаза
fare	obs. travel, happen	путешествовать, случаться
gardyloo	warning cry (corrupt French "gardez l'eau" "mind the water")	предупреждающий крик о том, что сверху что-то выливают на улицу
hallow(ed)	saint	святой
hark	listen	слушать
hither	here	сюда
husbandman	a farmer	земледелец, хлебороб
intelligence	news	новости
irk	irritate, bother	утомлять, раздражать, надоедать
iron horse	a steam locomotive	паровоз
kine (pl)	cows	коровы
leech	arch. a doctor or healer, physician	доктор, целитель

likeness	portrait	портрет
love apple	tomato	томат
maid	a girl or young woman, arch. virgin	девочка / девушка, <i>уст.</i> девственница
man-at-arms	an armoured cavalry soldier	тяжело вооружённый всадник
melodist	a singer	певец
nay	no	нет
nowise	not at all	нисколько
on that hand	in this respect	в этом отношении
orison	a prayer	<i>поэт.</i> молитва
parts (pl)	capabilities	способности
peeler	a police officer	полицейский, <i>уст.</i> прозвище ирл. констебля
perchance	perhaps	возможно
pistoleer	a soldier armed with a pistol	солдат, вооружённый пистолетом
quoth	said	сказал(-а)
riband	a ribbon	лента
save	except	кроме, за исключением
sharp	sly	<i>уст.</i> продувной, изворотливый
scrag	neck, a thin person	шея, худой человек
save	except	кроме
sooth	truth	истина
stand up with	dance with	танцевать с
talbot	hound	борзая, гончая, ищейка
thither	there	туда
twain	two	два
waiting-woman	maid	<i>уст.</i> служанка, камеристка
wither	where to	куда
wassail	congratulate, welcome	приветствовать, поздравлять
ye	you (2 л. мн. ч. им. падеж)	<i>уст.</i> вы
yonder	that (about someting distant)	вон тот
yore (of yore)	long ago	давным-давно

На данный момент словарь находится в стадии разработки: возможно добавление транскрипций и буквального перевода архаизмов. Также

рассматривается вопрос о включении в дефиницию классификации лексем и морфологической характеристики каждого архаизма (указание частеречной принадлежности, грамматических категорий и т.д.). Необходимо установить диапазон желательных помет стилистического, лексического и грамматического характера.

В результате изучения архаизмов как потенциальных единиц современного языка стало бы возможным составление учебного словаря, в который вошли бы лексемы, наиболее часто встречающиеся в художественной литературе.

Список использованной литературы:

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1959. 351 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 220 с.
3. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1971. 343 с.
4. Шехтман, Э. Н. Стилистические ресурсы морфологических архаизмов в «Книгах джунглей» Редьярда Киплинга // Вестник ОГПИ. Оренбург, Изд-во ОГПИ. 1995, №1. – С.142 – 147.
5. H. W. Fowler, F. G. Fowler. The King's English. Wordsworth Editions Ltd, Ware, Hertfordshire, 1993. 383 p.